



Ex 14

Montage- und Anschlussanleitung / Ex-Befehls- und Meldegeräte Mounting and wiring instructions / Ex command and signalling devices Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation Ex Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione Ex Instruções de montagem e instalação / Botões de comando e sinalização Ex

Deutsch (Originalbetriebsanleitung)

Nutzung der Montage- und Anschlussanleitung

Sämtliche in dieser Montageanleitung beschriebenen Handhabungen dürfen nur durch ausgebildetes und vom Anlagenbetreiber autorisiertes Fachpersonal durchgeführt werden.

1. Montage- und Anschlussanleitung lesen und verstehen.
2. Geltende Vorschriften über Arbeitssicherheit und Unfallverhütung einhalten.
3. Gerät installieren und in Betrieb nehmen.

Auswahl und Einbau der Geräte sowie ihre steuerungstechnische Einbindung sind an eine qualifizierte Kenntnis der einschlägigen Gesetze und normativen Anforderungen durch den Maschinenhersteller geknüpft. Im Zweifelsfall ist die deutsche Sprachversion dieser Anleitung maßgeblich.

Lieferumfang

Gerät mit Betätiger inkl. Befestigungsmutter, Montage- und Anschlussanleitung, Kartonage.

Sicherheitshinweise



In diesem Dokument wird das Warndreieck zusammen mit einem Signalwort verwendet, um auf gefährliche Situationen hinzuweisen.

Die Signalwörter haben folgende Bedeutungen:

| | |
|---|--|
| HINWEIS zeigt eine Situation an, die einen Sachschaden zur Folge haben könnte. | VORSICHT zeigt eine Situation an, die eine geringfügige oder mäßige Verletzung zur Folge haben könnte. |
| WARNUNG zeigt eine Situation an, die den Tod oder eine schwere Verletzung zur Folge haben könnte. | GEFAHR zeigt eine Situation an, die eine schwere Verletzung oder den Tod zur Folge hat. |

Bestimmungsgemäßer Gebrauch



GEFAHR
Zweckentfremdete Verwendung und explosionsfähige Einsatzumgebung! **Explosionsgefahr! Verbrennungsgefahr!** Darf nicht in Zone 0 und Zone 20 eingesetzt werden. Nur in zulässigen Zonen einsetzen. Gerät nur entsprechend der in dieser Montage- und Anschlussanleitung festgelegten Betriebsbedingungen verwenden. Gerät nur entsprechend dem in dieser Montage- und Anschlussanleitung genannten Einsatzzweck verwenden.



GEFAHR

Zweckentfremdete Verwendung und explosionsfähige Einsatzumgebung! **Explosionsgefahr! Verbrennungsgefahr!** Die Betätiger sind keine Ex-Bauteile nach EN IEC 60079-0. Nicht geeignet zur Montage durch Einführungen in Ex-Gehäuse nach EN IEC 60079-0.

Das Gerät entspricht den Europäischen Normen für den Explosionsschutz EN IEC 60079-0, EN 60079-1 und EN 60079-31. Es ist für den Einsatz in explosionsgefährdeten Bereichen der Zonen 1 und 21 nach EN 60079-14 vorgesehen. Die Anforderungen der EN 60079-14, z.B. in Bezug auf Staubablagerungen und Temperaturgrenzen, einhalten. Das Gerät wird z.B. verwendet, um in Bedientableaus von Produktionsanlagen in Ex-geschützten Bereichen Maschinenbewegungen auszulösen oder anzuhalten.

Besondere Bedingungen und »X«-Kennzeichnung

- Gerät vor Stoßbelastungen geschützt anordnen.
- Anschlussleitung fest verlegen und vor mechanischer Beschädigung hinreichend geschützt errichten.
- Wenn der Anschluss im explosionsgefährdeten Bereich liegt: Anschlussleitung des Geräts in einem Gehäuse anschließen, das den Anforderungen einer anerkannten Zündschutzart nach EN 60079-0, Abschnitt 1, entspricht.

Installation, Montage, Demontage



GEFAHR

Spannungsführende Teile und explosionsfähige Atmosphäre. **Stromschlaggefahr! Explosionsgefahr!** Gerät vor der Inbetriebnahme auf korrekte Installation prüfen. Nationale Bestimmungen einhalten.



GEFAHR

Spannungsführende Teile. Explosionsfähige Atmosphäre. **Stromschlaggefahr! Verbrennungsgefahr!** Anschluss und Abklemmen nur durch qualifiziertes und autorisiertes Fachpersonal. Anschluss und Abklemmen nur in nicht-explosionsfähiger Umgebung.

Das Gerät auf einer ebenen Fläche befestigen. Die Gebrauchslage ist beliebig. Bei der Montage darauf achten, dass ein Verschieben des Geräts nicht möglich ist. Dies gilt auch im Fehlerfall. Gerät gegen unbefugte Manipulation sichern, z.B. mit Einweg-Sicherheitsschrauben. Sie sind optional erhältlich. **Bei der Montage des Geräts die Anforderungen nach EN 14119, insbesondere die Punkte 5.1 bis 5.4, berücksichtigen!** Beachten Sie die Hinweise der Normen EN ISO 12100 und EN ISO 14120.



Ex 14

Montage- und Anschlussanleitung / Ex-Befehls- und Meldegeräte
Mounting and wiring instructions / Ex command and signalling devices
Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation Ex
Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione Ex
Instruções de montagem e instalação / Botões de comando e sinalização Ex

Deutsch (Originalbetriebsanleitung)

Verwendung und Betrieb

- Gerät nur innerhalb der zulässigen elektrischen Belastungsgrenzen betreiben (siehe Technische Daten).
- Für Kurzschlusschutz Sicherungsgröße 6 A (gG/gN) verwenden.
- Gerät nur innerhalb der zulässigen Umgebungstemperaturbereiche verwenden (siehe Typenschild und Technische Daten).

Reinigung



GEFAHR

Spannungsführende Teile. **Stromschlaggefahr!**
Bei Reinigung: Schutzart IP65 beachten.

- Zur Vermeidung elektrostatischer Aufladung darf das Gerät in explosionsgefährdeten Bereichen nur mit einem feuchten Tuch gereinigt werden.
- Bei feuchter Reinigung: Wasser oder milde, nicht-scheuernde, nicht-kratzende Reinigungsmittel verwenden.
- Keine aggressiven Reinigungsmittel oder Lösungsmittel verwenden.

Instandhaltung, Wartung, Reparatur



GEFAHR

Spannungsführende Teile. Explosionsfähige Atmosphäre. **Stromschlaggefahr! Explosionsgefahr! Verbrennungsgefahr!** Beschädigte und defekte Geräte nicht reparieren, sondern ersetzen. Umbauten und Veränderungen am Gerät unterlassen.

Bei rauen Betriebsbedingungen empfehlen wir eine regelmäßige Wartung mit folgenden Schritten:

- Betätiger auf Leichtgängigkeit prüfen.
- Schmutzreste entfernen.
- Prüfen der Leitungseinführung und -anschlüsse.

Entsorgung

- Nationale, lokale und gesetzliche Bestimmungen zur Entsorgung beachten.
- Materialien getrennt dem Recycling zuführen.

Hinweise

Das Gerät nicht als mechanischen Anschlag verwenden. Für das Errichten von elektrischen Betriebsmitteln in explosionsgefährdeten Bereichen gilt die EN 60079-14. Zu beachten sind zudem die ATEX-Prüfbescheinigung und die darin enthaltenen besonderen Bedingungen. Das Gerät wurde entwickelt, um als Teil einer Anlage oder Maschine sicherheitsgerichtete Funktionen zu übernehmen. Ein komplettes sicherheitsgerichtetes System enthält in der Regel Sensoren, Auswerteeinheiten, Meldegeräte und Konzepte für sichere Abschaltungen. Für die Verschaltung des Geräts in das Gesamtsystem: die in der Risikoanalyse festgelegte Steuerungskategorie durchgehend einhalten. Hierzu ist auch eine Validierung nach EN ISO 13849-2 bzw. nach EN 62061 erforderlich. **Desweiteren kann der Performance-Level**

nach EN ISO 13849-1 bzw. SIL-CL-Level nach EN 62061 durch Verkettung von mehreren Sicherheitsbauteilen und anderen sicherheitsgerichteten Geräten, z.B. Reihenschaltung von Sensoren, niedriger ausfallen als die Einzellevel. Es liegt im Verantwortungsbereich des Herstellers einer Anlage oder Maschine, die korrekte Gesamtfunktion sicherzustellen. Technische Änderungen vorbehalten.

English

Use of the mounting and wiring instructions

All actions described in these instructions may only be performed by qualified persons who have been trained and authorised by the operating company.

1. Read and understand these mounting and wiring instructions.
2. Comply with the valid occupational safety and accident prevention regulations.
3. Install and operate the device.

Selection and installation of devices and their integration in control systems demand qualified knowledge of all the relevant laws, as well as the normative requirements of the machine manufacturer. In case of doubt, the German language version of these instructions shall prevail.

Scope of delivery

Device with actuator incl. mounting nut, mounting and wiring instructions, packaging.

Safety information



In this document, the warning triangle is used together with a signal word to indicate a hazardous situation.

The signal words have the following meanings:

| | |
|--|---|
| NOTICE indicates a situation which may result in material damage. | CAUTION indicates a situation which may result in minor or moderate injury. |
| WARNING indicates a situation which may result in serious injury or death. | DANGER indicates a situation which will result in serious injury or death. |

Intended use



DANGER

Misuse and explosive environment. **Explosion hazard! Risk of burns!** Not for use in zone 0 or zone 20. Use only in permitted zones. Use device only in accordance with the operating conditions defined in the mounting and wiring instructions. Use device only in accordance with the intended purpose defined in the mounting and wiring instructions.



Ex 14

Montage- und Anschlussanleitung / Ex-Befehls- und Meldegeräte Mounting and wiring instructions / Ex command and signalling devices Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation Ex Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione Ex Instruções de montagem e instalação / Botões de comando e sinalização Ex

English



DANGER

Misuse and explosive environment. **Explosion hazard! Risk of burns!** The actuators are not Ex components to EN IEC 60079-0. Not suitable for mounting through entries in Ex enclosures to EN IEC 60079-0.

The device complies with the European standards for explosion protection EN IEC 60079-0, EN 60079-1 und EN 60079-31. It is intended for use in hazardous areas of zones 1 and 21 according to EN 60079-14. Comply with the requirements of EN 60079-14, e.g. with regard to dust deposits and temperature limits. The device is used, for example, to release or stop machine movements in operating tableaux of production plants in Ex-protected areas.

Special conditions and »X« marking

- Position the device protected from shock loads.
- The cable of the device must have a fixed installation and be set up in a manner that protects it from mechanical damages.
- If the connection is carried out within a hazardous area, connect the cable inside an enclosure which meets the requirements of an approved ignition protection type to EN 60079-0, Section 1.

Installation, mounting, dismantling



DANGER

Live parts and explosive atmosphere. **Electric shock hazard! Explosion hazard!** Before commissioning, check device for correct installation. Comply with national regulations.



DANGER

Live parts. Explosive atmosphere. **Electric shock hazard! Risk of burns!** Connecting and disconnecting only to be performed by qualified and authorised personnel. Connecting and disconnecting only in non-explosive environment.

Mount the device on an even surface. Any mounting position is possible. Ensure that the device cannot be moved from its position. Ensure this in case of failure, too. For protection against unauthorised manipulation, use e.g. one-way safety screws. These are optionally available. **When mounting the device, observe the requirements of EN 14119, especially the sections 5.1 to 5.4!** Observe the instructions in the standards EN ISO 12100 and EN ISO 14120.

Application and operation

- Use device only within the permitted electrical load limits (see technical data).
- For short-circuit protection, use fuse size 6 A (gG/gN).

- Use device only within the permitted ambient temperature range (see product label and technical data).

Cleaning



DANGER

Live parts. **Electric shock hazard!** When cleaning: observe degree of protection IP65.

- Use a damp cloth to clean devices in hazardous areas. This prevents electrostatic charge.
- In case of damp cleaning: use water or mild, non-scratching, non-chafing cleaners.
- Do not use aggressive cleaners or solvents.

Service, maintenance, repair



DANGER

Live parts. Explosive atmosphere. **Electric shock hazard! Explosion hazard! Risk of burns!** Do not repair defective or damaged devices. Replace them. Do not rebuild or modify the device in any way.

With rough conditions, we recommend routine maintenance as follows:

- Check actuator for easy operation.
- Remove all dirt particles.
- Check sealing of the cable or conduit connections.

Disposal

- Observe national, local and legal regulations concerning disposal.
- Recycle each material separately.

N.B.

Do not use the device as a mechanical endstop. Furthermore, EN 60079-14 has to be applied for the installation of electrical equipment in explosive areas. Moreover, the ATEX test certificate and the special conditions therein have to be observed. The device has been developed in order to assure safety functions as a part of an entire plant or machine. A complete safety system normally covers sensors, monitoring modules, indicator switches and concepts for safe disconnection. For the integration of the device in the entire system: strictly observe and respect the control category determined in the risk assessment. Therefore, a validation according to EN ISO 13849-2 or EN 62061 is necessary. **Furthermore, the Performance Level according to EN ISO 13849-1 and SIL CL Level according to EN 62061 can be lower than the single level because of the combination of several safety components and other safety-related devices, e.g. by serial connection of sensors.** It is the responsibility of the manufacturer of a plant or machine to guarantee the correct general function. Subject to technical modifications.



Ex 14

Montage- und Anschlussanleitung / Ex-Befehls- und Meldegeräte Mounting and wiring instructions / Ex command and signalling devices Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation Ex Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione Ex Instruções de montagem e instalação / Botões de comando e sinalização Ex

Français

Utilisation des instructions de montage et de câblage

Toutes les manipulations décrites dans cette notice d'installation ne doivent être effectuées que par du personnel formé et autorisé par la société exploitante.

1. Lire et comprendre les instructions de montage et de câblage.
2. Respecter les règles de sécurité et de prévention des accidents en vigueur.
3. Installer l'appareil et le mettre en service.

La sélection et l'installation des appareils et leurs intégrations dans les systèmes de commande exigent une connaissance approfondie de toutes les lois pertinentes, ainsi que des exigences normatives du fabricant de la machine. En cas de doute, la version allemande fait référence.

Volume de livraison

Appareil avec actionneur, écrou de fixation inclus, instruction de montage et de câblage, carton.

Instructions de sécurité



Dans ce document, le triangle de présignalisation est utilisé avec un mot-clé pour signaler les situations dangereuses.

Les mots-clés ont les significations suivantes:

| | |
|---|--|
| NOTICE indique une situation qui pourrait entraîner un dommage matériel. | ATTENTION indique une situation qui pourrait entraîner une blessure légère ou gravité modérée. |
| AVERTISSEMENT indique une situation qui pourrait entraîner la mort ou une blessure grave. | DANGER indique une situation qui entraîne une blessure grave ou la mort. |

Utilisation conforme



DANGER
D'utilisations non conformes et un environnement potentiellement explosif. **Risque d'explosion!**
Risque de brûlure! Ne doit pas être utilisé dans la zone 0 et zone 20. Utiliser uniquement dans les zones autorisées. N'utiliser le dispositif qu'en conformité avec les conditions de fonctionnement stipulées dans ces instructions de montage et de câblage. Utiliser uniquement en conformité avec les applications stipulées dans ces instructions de montage et de câblage.



DANGER

D'utilisations non conformes et un environnement potentiellement explosif. **Risque d'explosion!**
Risque de brûlure! Les actionneurs ne sont pas des composants Ex selon EN IEC 60079-0. Ne sont pas appropriés au montage par des entrées dans des boîtiers Ex selon EN IEC 60079-0.

L'appareil est conforme aux normes Européennes pour la protection contre les explosions EN IEC 60079-0, EN 60079-1 und EN 60079-31. Il est prévu pour l'utilisation en environnements à risque d'explosion des zones 1 et 21 selon EN 60079-14. Observer les exigences de EN 60079-14, par ex. en rapport avec les dépôts de poussières et limites de températures. L'appareil est utilisé, par ex., pour libérer ou arrêter les mouvements de machine dans les tableaux de commande des installations de production situées dans des zones protégées EX.

Conditions particulières et marquage «X»

- Installer l'appareil en le protégeant des chocs.
- Poser et fixer le câble de raccordement et le protéger suffisamment contre tout dommage mécanique.
- Si la connexion se trouve dans un environnement à risque d'explosion: brancher le câble de raccordement de l'appareil dans un boîtier qui répond aux exigences d'un mode de protection reconnu selon EN 60079-0, alinéa 1.

Installation, montage, démontage



DANGER

Pièces sous tension et atmosphère potentiellement explosive. **Risque d'électrocution! Risque d'explosion!** Contrôler l'installation correcte de l'appareil avant sa mise en service. Se conformer aux dispositions en vigueur dans le pays.



DANGER

Pièces sous tension. Atmosphère potentiellement explosive. **Risque d'électrocution! Risque de brûlure!** Raccordement et débranchement que par du personnel qualifié et autorisé. Raccordement et débranchement uniquement dans un environnement non explosif.

Fixer l'appareil sur une surface plane. La position de montage est indifférente. Observer pour le montage qu'une fois l'appareil mis en place, il n'est plus possible de le déplacer, même en cas de défaillance. Sécuriser l'appareil contre toute manipulation non autorisée, par ex. avec des vis de sécurité indémontables. Elles sont disponibles en option. **Lors du montage de l'appareil, respecter les exigences selon EN 14119, en particulier les points 5.1 à 5.4!** Respecter également les indications des normes EN ISO 12100 et EN ISO 14120.



Ex 14

Montage- und Anschlussanleitung / Ex-Befehls- und Meldegeräte Mounting and wiring instructions / Ex command and signalling devices Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation Ex Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione Ex Instruções de montagem e instalação / Botões de comando e sinalização Ex

Français

Utilisation et opération

- N'utiliser l'appareil que dans les limites des charges électriques autorisées (voir données techniques).
- Pour la protection contre les courts-circuits, utiliser un fusible de 6 A (gG/gN).
- N'utiliser l'appareil que dans la plage de température ambiante autorisée (voir plaque d'identification et données techniques).

Nettoyage



DANGER

Pièces sous tension. **Risque d'électrocution!** Pour le nettoyage: Respecter la classe de protection IP65.

- Pour éviter une charge électrostatique, l'appareil ne doit être nettoyé qu'avec un chiffon humide dans des environnements à risque d'explosion.
- Pour un nettoyage humide: utiliser de l'eau ou un nettoyant doux, non abrasif, qui ne raye pas.
- Ne pas utiliser de nettoyeurs ou solvants agressifs.

Entretien, maintenance, réparation



DANGER

Pièces sous tension. Atmosphère potentiellement explosive. **Risque d'électrocution! Risque d'explosion! Risque de brûlure!** Ne pas réparer les appareils endommagés ou défectueux, mais les remplacer. S'abstenir de faire des modifications ou changements de le l'appareil.

En cas de fonctionnement dans un environnement difficile, il est recommandé d'effectuer un entretien régulier qui consiste à:

- Vérifier la souplesse d'utilisation de l'actionneur.
- Enlever toute saleté restante.
- Contrôler les entrées de câble et les raccordements.

Elimination des déchets

- Observer les dispositions nationales, locales et légales pour l'élimination.
- Trier les déchets pour le recyclage.

Remarques

L'appareil ne peut pas servir de butée mécanique. L'installation d'équipements électriques dans des environnements à risque d'explosion est soumise à la norme EN 60079-14. Il faut également observer le certificat d'essai ATEX et les conditions particulières qui y figurent. L'appareil, en tant que partie d'une installation ou d'une machine, a été développé pour exécuter des fonctions sécurisées. Un système de sécurité se compose généralement de multiples capteurs, modules de

sécurité, dispositifs de signalisation et concepts assurant un déclenchement sûr. Pour l'intégration de l'appareil dans l'ensemble du système: respecter scrupuleusement la catégorie de commande définie dans l'évaluation des risques. Pour ce faire, une validation selon EN ISO 13849-2 ou selon EN 62061 est nécessaire. **De plus, le niveau de performance PL selon EN ISO 13849-1 ou niveau d'intégrité de sécurité SIL selon EN 62061 peut être inférieur au niveau des composants de sécurité pris individuellement, dans le cas d'une mise-en-série, par exemple.** Il appartient au fabricant d'une installation ou d'une machine d'assurer le bon fonctionnement général. Sous réserve de modifications techniques.

Italiano

Utilizzo delle istruzioni di montaggio e collegamento

Tutte le azioni descritte nelle presenti istruzioni possono essere eseguite esclusivamente da personale qualificato, addestrato e autorizzato dall'azienda di gestione.

1. Leggere e comprendere le presenti istruzioni di montaggio e collegamento.
2. Rispettare le norme vigenti in materia di sicurezza sul lavoro e prevenzione dagli infortuni.
3. Installare e mettere in funzione il dispositivo.

La scelta e l'installazione dei dispositivi e la loro integrazione nei sistemi di controllo richiedono una conoscenza specifica di tutte le relative leggi e dei requisiti normativi del costruttore della macchina. In caso di dubbi, fa fede la versione in lingua tedesca di queste istruzioni.

Volume di consegna

Dispositivo con azionatore incl. dado di montaggio, istruzioni di montaggio e collegamento, imballo.

Informazioni di sicurezza



In questo documento, il triangolo di emergenza viene utilizzato insieme a una parola di segnalazione per indicare una situazione pericolosa.

Le parole di segnalazione hanno i seguenti significati:

| | |
|---|--|
| AVVISO indica una situazione che può causare danni materiali. | ATTENZIONE indica una situazione che può causare lesioni lievi o moderate. |
| AVVERTIMENTO indica una situazione che può causare lesioni gravi o morte. | PERICOLO indica una situazione che causa lesioni gravi o morte. |



Ex 14

Montage- und Anschlussanleitung / Ex-Befehls- und Meldegeräte
 Mounting and wiring instructions / Ex command and signalling devices
 Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation Ex
 Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione Ex
 Instruções de montagem e instalação / Botões de comando e sinalização Ex

Italiano

Destinazione d'uso



PERICOLO

Uso improprio ed ambiente esplosivo. **Pericolo di esplosione! Rischio di ustione!** Non deve essere utilizzato in zona 0 e zona 20. Utilizzare esclusivamente nelle zone consentite. Utilizzare il dispositivo soltanto in conformità con le condizioni operative definite nelle istruzioni di montaggio e collegamento. Utilizzare il dispositivo soltanto ai fini definiti nelle istruzioni di montaggio e collegamento.



PERICOLO

Uso improprio ed ambiente esplosivo. **Pericolo di esplosione! Rischio di ustione!** Gli azionatori non sono componenti Ex secondo EN IEC 60079-0. Non sono adatti al montaggio attraverso le entrate delle custodie Ex secondo EN IEC 60079-0.

Il dispositivo è conforme agli standard europei per la protezione anti-deflagrante EN IEC 60079-0, EN 60079-1 und EN 60079-31. È destinato all'uso in aree a rischio di esplosione zone 1 e 21 secondo EN 60079-14. Rispettare i requisiti della EN 60079-14, ad es. per quanto riguarda i depositi di polvere e i limiti di temperatura. Il dispositivo viene utilizzato, ad esempio, nel pannello di controllo di impianti di produzione in zone con protezione antideflagrante per azionare o arrestare il movimento della macchina.

Condizioni speciali e marcatura »X«

- Posizionare il dispositivo in modo che sia protetto dagli urti.
- Posare in maniera sicura il cavo di collegamento, in modo da proteggerlo da danni meccanici.
- Se il collegamento viene effettuato all'interno di un'area a rischio di esplosione, collegare il cavo di collegamento in un alloggiamento che soddisfi i requisiti di un tipo riconosciuto di protezione antideflagrante secondo EN 60079-0, sezione 1.

Installazione, montaggio, smontaggio



PERICOLO

Componenti sotto tensione e atmosfera esplosiva. **Pericolo di scossa elettrica! Pericolo di esplosione!** Prima della messa in funzione, verificare che il dispositivo sia stato installato correttamente. Osservare le disposizioni nazionali.



PERICOLO

Componenti sotto tensione. Atmosfera esplosiva. **Pericolo di scossa elettrica! Rischio di ustione!** Connessione e disconnessione soltanto da parte di personale qualificato ed autorizzato. Connessione e disconnessione soltanto in ambienti non esplosivi.

Montare il dispositivo su una superficie piana. Ogni posizione di montaggio è possibile. Durante il montaggio, assicurarsi che il fincorsa non possa essere spostato, anche in caso di guasto. Proteggere il dispositivo da eventuali manipolazioni, ad esempio utilizzando viti di sicurezza monouso, disponibili come accessori. **Nel montaggio del dispositivo, osservare i requisiti della normativa EN 14119, in particolare i punti 5.1 a 5.4!** Rispettare le istruzioni secondo le normative EN ISO 12100 e EN ISO 14120.

Uso e funzionamento

- Utilizzare il dispositivo soltanto entro i limiti di carico elettrico consentiti (vedere i dati tecnici).
- Per la protezione da cortocircuito, utilizzare fusibili di dimensione 6 A (gG/gN).
- Utilizzare il dispositivo soltanto entro il range di temperature consentito (vedere l'etichetta del prodotto e i dati tecnici).

Pulizia



PERICOLO

Componenti sotto tensione. **Pericolo di scossa elettrica!** Durante la pulizia: rispettare il grado di protezione IP65.

- Utilizzare un panno umido per pulire dispositivi in aree a rischio di esplosione. In questo modo si impedisce la carica elettrostatica.
- Per la pulizia a umido: utilizzare acqua oppure detergenti delicati, non abrasivi, non graffianti.
- Non utilizzare detergenti o solventi aggressivi.

Assistenza, manutenzione, riparazione



PERICOLO

Componenti sotto tensione. Atmosfera esplosiva. **Pericolo di scossa elettrica! Pericolo di esplosione! Rischio di ustione!** Non tentare di riparare dispositivi difettosi e danneggiati. Sostituirli. Non trasformare o modificare il dispositivo.

In condizioni di impiego in ambienti gravosi si consiglia una manutenzione periodica come segue:

- Verificare la scorrevolezza dell'azionatore.
- Rimuovere i residui di sporco.
- Verificare le entrate e i collegamenti dei cavi.



Ex 14

Montage- und Anschlussanleitung / Ex-Befehls- und Meldegeräte
 Mounting and wiring instructions / Ex command and signalling devices
 Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation Ex
 Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione Ex
 Instruções de montagem e instalação / Botões de comando e sinalização Ex

Italiano

Smaltimento

- Osservare le norme nazionali, locali e legali per lo smaltimento.
- Riciclare ciascun materiale separatamente.

Indicazioni

Non usare il dispositivo come mezzo meccanico di arresto. Per la costruzione di apparecchiature elettriche in aree a rischio di esplosione si applica la EN 60079-14. Occorre inoltre osservare il certificato di prova ATEX e le particolari condizioni in esso contenute. Il dispositivo è progettato per eseguire funzioni legate alla sicurezza, come parte di un impianto o di una macchina. Di norma un completo sistema di sicurezza comprende sensori, unità di valorizzazione, apparecchi di segnalazione nonché sistemi per uno spegnimento sicuro. Per l'integrazione del dispositivo nell'intero sistema: osservare rigorosamente e rispettare la categoria di controllo determinata nella valutazione del rischio. A tal fine è richiesta anche una convalida secondo EN ISO 13849-2 oppure EN 62061. **Inoltre, il Performance Level secondo EN ISO 13849-1 e SIL CL Level secondo EN 62061 può essere inferiore rispetto al singolo livello, a causa della combinazione di diversi componenti di sicurezza ed altri dispositivi di sicurezza, come ad esempio il collegamento in serie di sensori.** Il produttore di un impianto o macchinario si assume la responsabilità della sua corretta funzione globale. Soggetta a modifiche tecniche.

Português

Utilização das instruções de montagem e instalação

Todas as ações descritas neste manual somente podem ser realizadas por pessoal qualificado, os quais tenham sido treinados e autorizados pela empresa.

1. Ler e compreender estas instruções de montagem e instalação.
2. Seguir as normas e regulamentos válidos para segurança ocupacional e prevenção de acidentes.
3. Instalar e operar o dispositivo.

Seleção e instalação dos dispositivos e sua integração no sistema de controle demanda conhecimento qualificado de todas as leis relevantes, assim como dos requerimentos normativos do fabricante da máquina. No caso de dúvidas, prevalecerá a versão em alemão dessas instruções.

Escopo de entrega

Dispositivo com atuador incl. porca de montagem, instruções de montagem e instalação, caixa em papelão.

Informações de segurança



Neste documento, o triângulo de advertência é usado com uma palavra para indicação de situação perigosa.

As palavras possuem os seguintes significados:

| | |
|--|--|
| AVISO indica uma situação que pode resultar em danos materiais. | CUIDADO indica uma situação que pode resultar em lesão mínima ou moderada. |
| ADVERTÊNCIA indica uma situação que pode resultar em lesão grave ou morte. | PERIGO indica uma situação que resultará em lesão grave ou morte. |

Uso pretendido



PERIGO

Partes vivas e atmosfera explosiva. **Perigo de explosão! Risco de queimaduras!** Não deve ser utilizado na zona 0 e zona 20. Use apenas em zonas permitidas. Use o dispositivo apenas nas condições operacionais definidas nas instruções de montagem e instalação. Use o dispositivo apenas na finalidade pretendida definida nas instruções de montagem e instalação.



PERIGO

Partes vivas e atmosfera explosiva. **Perigo de explosão! Risco de queimaduras!** Os atuadores não são componentes Ex de acordo com a EN IEC 60079-0. Não são adequados para montagem através de entradas em invólucros Ex de acordo com a EN IEC 60079-0.

O dispositivo está em conformidade com as normas europeias para proteção contra explosão EN IEC 60079-0, EN 60079-1 e EN 60079-31. O dispositivo destina-se para utilização em áreas classificadas como zona 1 e 21 de acordo com a EN 60079-14. Atende aos requisitos da EN 60079-14, por ex. no que diz respeito a acúmulo de poeira e limites de temperatura. O dispositivo é utilizado, por exemplo, para acionar ou parar movimentos de máquinas em painéis de controle de sistemas de produção em áreas com proteção contra explosão.

Condições especiais e marcação »X«

- Instale o dispositivo protegido contra choque.
- Os cabos de conexão do dispositivo devem ter uma instalação fixa e protegidos contra danos mecânicos.
- Se a conexão for realizada em uma área de risco de explosão, conecte o cabo dentro de um invólucro que atenda aos requisitos de um tipo de proteção aprovado contra ignição de acordo com a EN 60079-0, par. 1.



Ex 14

Montage- und Anschlussanleitung / Ex-Befehls- und Meldegeräte Mounting and wiring instructions / Ex command and signalling devices Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation Ex Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione Ex Instruções de montagem e instalação / Botões de comando e sinalização Ex

Português

Instalação, montagem, desmontagem



PERIGO

Partes vivas e atmosfera explosiva. **Risco de choque elétrico! Perigo de explosão!** Antes de posicionar, cheque o dispositivo para instalação correta. Obedecer às normas nacionais.



PERIGO

Partes vivas. Atmosfera explosiva. **Risco de choque elétrico! Risco de queimaduras!** Conexão e desconexão apenas por pessoal qualificado e autorizado. Conexão e desconexão apenas em ambiente não explosivo.

Montar o dispositivo em uma superfície plana. O posicionamento de uso é livre. Assegure-se de que o dispositivo não possa ser deslocado, mesmo em caso da ocorrência de falha. Para proteção contra manipulação não autorizada use parafusos de segurança que estão disponíveis opcionalmente. **Quando da montagem do dispositivo, observar os requerimentos da norma EN 14119, especialmente os parágrafos 5.1 até 5.4!** Observe as instruções nas normas EN ISO 12100 e EN ISO 14120.

Aplicação e operação

- Use o dispositivo somente dentro dos limites de carga elétrica autorizada (ver dados técnicos).
- Para proteção de curto-circuito utilizar fusível 6 A (gG/gN).
- Use o dispositivo somente dentro do intervalo de temperatura ambiente permitido (ver rótulo do produto e dados técnicos).

Limpeza



PERIGO

Partes vivas. **Risco de choque elétrico!** Durante a limpeza: observar o grau de proteção IP65.

- Use um pano úmido para limpar dispositivos em áreas de risco de explosão. Isto previne contra carga eletrostática.
- Em caso de limpeza úmida: Use água e produtos de limpeza não abrasivos.
- Não utilize produtos de limpeza agressivos e solventes.

Serviço, manutenção, reparo



PERIGO

Partes vivas. Atmosfera explosiva. **Risco de choque elétrico! Perigo de explosão! Risco de queimaduras!** Não repare dispositivos com defeito e danos. Substitua. Não reconstruir ou alterar o dispositivo.

Nos casos em que os equipamentos estiverem instalados em condições ambientes adversas é recomendado que seja realizada a conservação obedecendo os passos seguintes:

- Verificar a liberdade de movimentos do atuador.
- Remova todas as partículas de sujeira.
- Verificar o estado da vedação do prensa cabos ou da conexão dos conduítes.

Descarte

- Observe as disposições legais locais a referente ao descarte.
- Separar materiais recicláveis.

Observações

O dispositivo não pode ser utilizado como batente mecânico. Além disso, a EN 60079-14 (ABNT NBR IEC 60079-14) tem que ser aplicada para a instalação de equipamentos elétricos em atmosferas explosivas. Além disso, o certificado de conformidade ATEX tem que ser observado. O dispositivo é projetado para executar funções relacionadas à segurança, como parte de uma planta ou máquina. Um completo sistema de segurança normalmente abrange os sensores, módulos de monitoramento e chaves indicadoras para um desconexão segura. Para integração do dispositivo no sistema completo, a categoria de determinada na avaliação de risco tem que ser estritamente observada e respeitada. Além disso, é necessária validação conforme EN ISO 132849-2 ou EN 62061. **Além disto o Performance Level conforme EN ISO 13849-1 ou SIL CL Level conforme EN 62061 pode ser reduzido quando encadeados diversos componentes de segurança ou outros dispositivos relacionados a segurança, como por exemplo conectando diversos sensores em série.** É de responsabilidade do fabricante da instalação ou máquina assegurar perfeito funcionamento da totalidade das funções. Sujeito a alterações técnicas.

Herstellungsdatum 013524 → Montag KW 35 / 2024
 Production date Monday CW 35 / 2024
 Date de fabrication lundi semaine 35 / 2024
 Data di produzione lunedì settimana 35 / 2024
 Data de fabricação segunda semana 35 / 2024

| | | | | | |
|----|------------|-----------|----------|-----------|---------|
| 01 | Montag | Monday | lundi | lunedì | segunda |
| 02 | Dienstag | Tuesday | mardi | martedì | terça |
| 03 | Mittwoch | Wednesday | mercredi | mercoledì | quarta |
| 04 | Donnerstag | Thursday | jeudi | giovedì | quinta |
| 05 | Freitag | Friday | vendredi | venerdì | sexta |



Ex 14

Montage- und Anschlussanleitung / Ex-Befehls- und Meldegeräte

Mounting and wiring instructions / Ex command and signalling devices

Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation Ex

Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione Ex

Instruções de montagem e instalação / Botões de comando e sinalização Ex

Abmessungen

Dimensions

Dimensions

Dimensioni

Dimensões

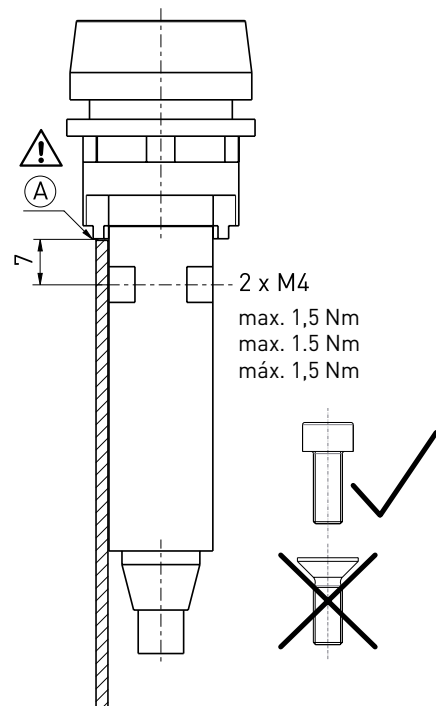
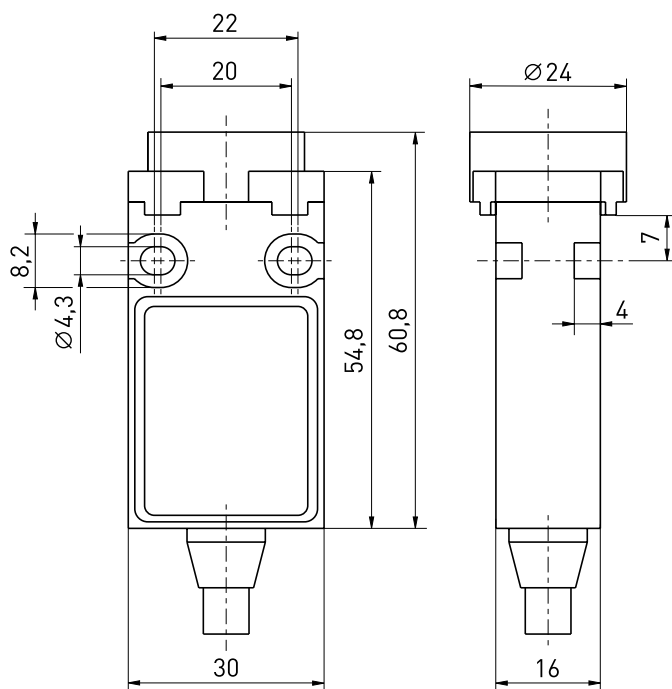
Montage auf ebener Anschraubfläche

Mounting on an even mounting surface

Montage sur une surface de vissage plane

Montaggio su una superficie di montaggio piana

Montagem em uma superfície de montagem plana



Typ: Seitlicher Leitungsausgang

Type: Cable entry on side

Type: Sortie de câble latérale

Tipo: Uscita cavi laterale

Tipo: Entrada de cabos na lateral



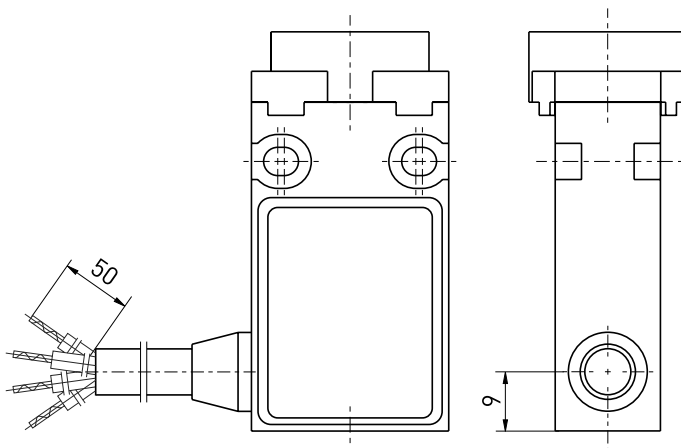
(A) Anschraubfläche darf am Gehäuserand nicht überstehen.

Mounting surface must not protrude beyond the edge of the enclosure.

La surface de vissage ne doit pas dépasser du bord du boîtier.

La superficie di montaggio non deve sporgere oltre il bordo dell'alloggiamento.

A superfície de montagem não deve ultrapassar a borda do invólucro.





Ex 14

Montage- und Anschlussanleitung / Ex-Befehls- und Meldegeräte

Mounting and wiring instructions / Ex command and signalling devices

Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation Ex

Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione Ex

Instruções de montagem e instalação / Botões de comando e sinalização Ex

Montage durch Einbauöffnung in geeignete Frontplatte

Mounting through cut out in suitable front plate

Montage par découpe de montage dans une plaque frontale appropriée

Montaggio attraverso foro di montaggio nel pannello frontale adatto

Montagem através da abertura de montagem no painel frontal adequado

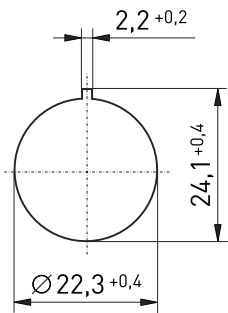
Maße Einbauöffnung

Cut out dimensions

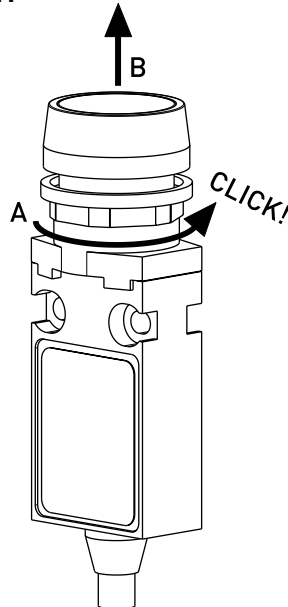
Dimensions découpe de montage

Dimensioni del foro di montaggio

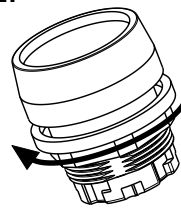
Dimensões para abertura de montagem



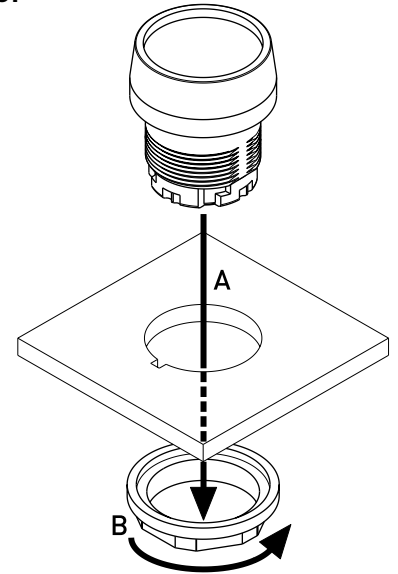
1.



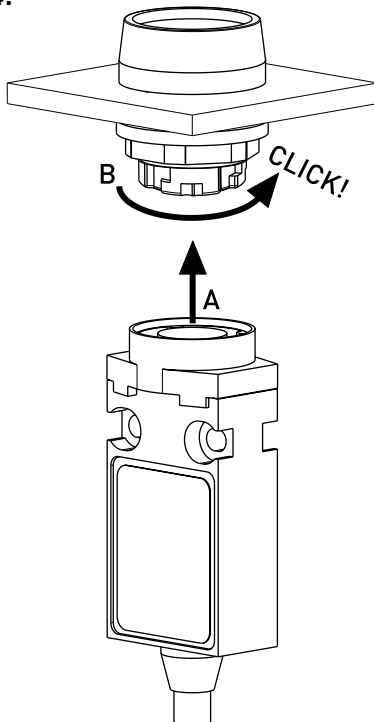
2.



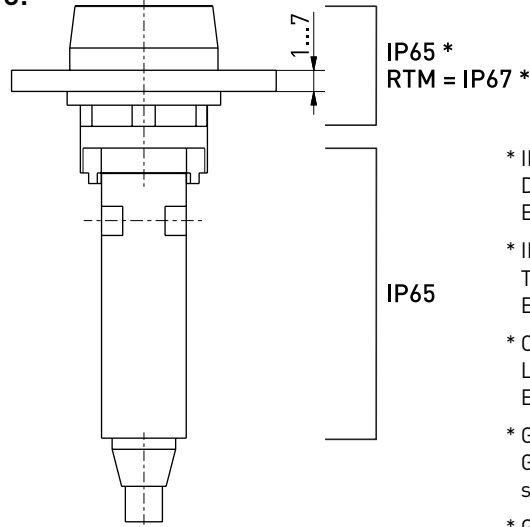
3.



4.



5.



* IP-Schutzart nach EN 60529.

Die Betätiger sind keine Ex-Bauteile nach EN IEC 60079-0.

* IP degree of protection to EN 60529.

The actuators are not Ex components to EN IEC 60079-0.

* Classe de protection IP selon EN 60529.

Les actionneurs ne sont pas des composants Ex selon EN IEC 60079-0.

* Grado di protezione IP secondo EN 60529.

Gli azionatori non sono componenti Ex secondo EN IEC 60079-0.

* Grau de proteção IP de acordo com a EN 60529.

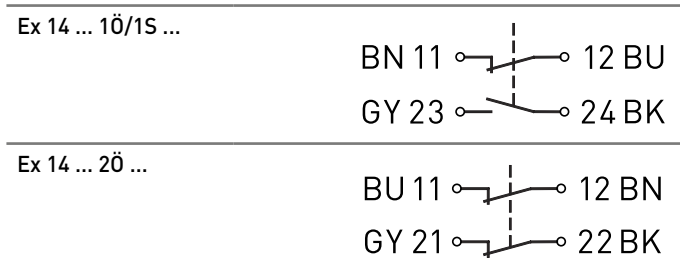
Os atuadores não são componentes Ex de acordo com a EN IEC 60079-0.

Ex 14

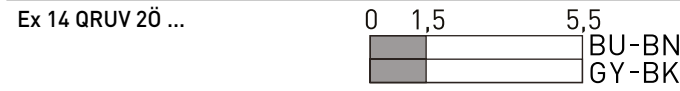
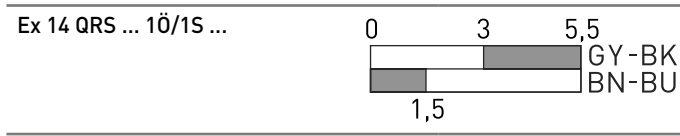
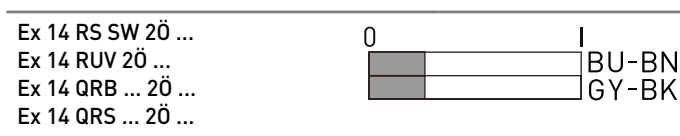
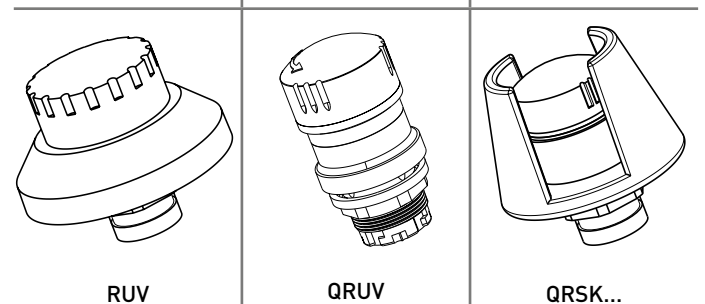
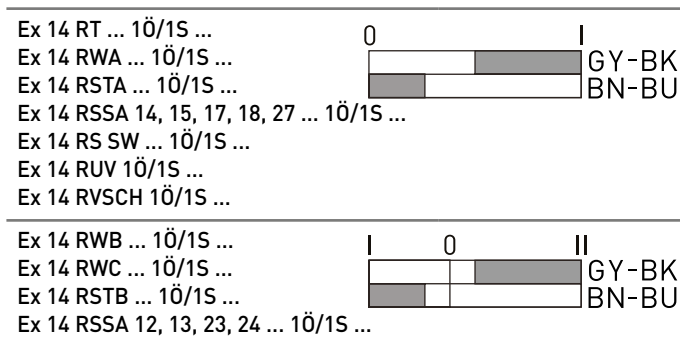
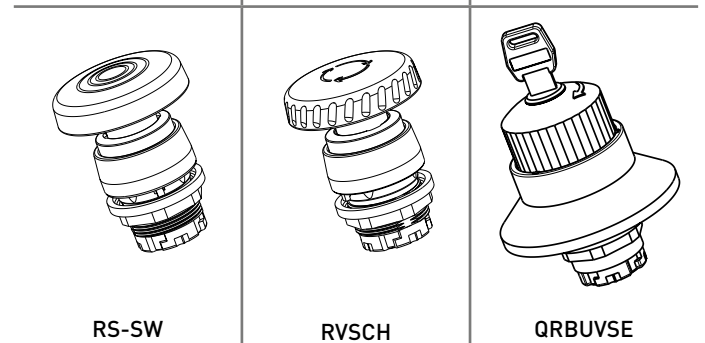
Montage- und Anschlussanleitung / Ex-Befehls- und Meldegeräte
 Mounting and wiring instructions / Ex command and signalling devices
 Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation Ex
 Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione Ex
 Instruções de montagem e instalação / Botões de comando e sinalização Ex

Schaltbild
 Contact diagram
 Diagramme de raccordement
 Schema elettrico
 Diagrama dos contatos

Betätiger
 Actuator
 Actionneur
 Azionatore
 Atuador



Schaltwegdiagramm
 Switching diagram
 Diagramme des contacts
 Diagramma di commutazione
 Diagrama das comutações



Die Betätiger sind keine Ex-Bauteile nach EN IEC 60079-0.
 Nicht geeignet zur Montage durch Einführungen in Ex-Gehäuse nach EN IEC 60079-0.

The actuators are not Ex components to EN IEC 60079-0.
 Not suitable for mounting through entries in Ex enclosures to EN IEC 60079-0.

Les actionneurs ne sont pas des composants Ex selon EN IEC 60079-0.
 Ne sont pas appropriés au montage par des entrées dans des boîtiers Ex selon EN IEC 60079-0.

Gli azionatori non sono componenti Ex secondo EN IEC 60079-0.
 Non sono adatti al montaggio attraverso le entrate delle custodie Ex secondo EN IEC 60079-0.

Os atuadores não são componentes Ex de acordo com a EN IEC 60079-0.
 Não são adequados para montagem através de entradas em invólucros Ex de acordo com a EN IEC 60079-0.

Ex 14

Montage- und Anschlussanleitung / Ex-Befehls- und Meldegeräte
 Mounting and wiring instructions / Ex command and signalling devices
 Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation Ex
 Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione Ex
 Instruções de montagem e instalação / Botões de comando e sinalização Ex

| | | | |
|---------------------------|-----------------------------|--|------------------------|
| Schaltstellung | = Schaltstellung | 0 = Schlüsselabzug-Stellung | ← = Federrückzug |
| Switching position | = Switching position | 0 = Position for key removal | ← = Spring return |
| Sélecteur rotatif | = Point de commutation | 0 = Point de retrait de clé | ← = Rappel par ressort |
| Posizione di commutazione | = Posizione di commutazione | 0 = Posizione di estrazione della chiave | ← = Ritorno a molla |
| Posição de comutação | = Posição de comutação | 0 = Posição de remoção da chave | ← = Retorno de mola |

| | RWA | RWB | RWC | RSTA | RSTB |
|--|-----------------|---------------|---------------|-------|---------------|
| Schaltstellung Switching position Sélecteur rotatif Posizione di commutazione Posição de comutação | | | | | |
| | 0 - I I - II | I - 0 - II | I - 0 ← II | 0 ← I | I → 0 ← II |
| Schaltwinkel Switching angle Angle de commutation Angolo di commutazione Ângulo de comutação | 90° | - 45° / + 45° | - 45° / + 45° | 90° | - 45° / + 45° |

| | RSSA 12 | RSSA 13 | RSSA 14 | RSSA 15 |
|--|---------------|---------------|-----------------|-----------------|
| Schaltstellung Switching position Sélecteur rotatif Posizione di commutazione Posição de comutação | | | | |
| | I - 0 - II | I - 0 - II | 0 - I I - II | 0 - I I - II |
| Schaltwinkel Switching angle Angle de commutation Angolo di commutazione Ângulo de comutação | - 90° / + 90° | - 90° / + 90° | 90° | 90° |

| | RSSA 17 | RSSA 18 | RSSA 23 | RSSA 24 | RSSA 27 |
|--|-----------------|-----------------|---------------|---------------|---------|
| Schaltstellung Switching position Sélecteur rotatif Posizione di commutazione Posição de comutação | | | | | |
| | 0 - I I - II | 0 - I I - II | I → 0 ← II | I - 0 ← II | 0 ← I |
| Schaltwinkel Switching angle Angle de commutation Angolo di commutazione Ângulo de comutação | 90° | 90° | - 45° / + 45° | - 45° / + 45° | 90° |



Ex 14

Montage- und Anschlussanleitung / Ex-Befehls- und Meldegeräte
Mounting and wiring instructions / Ex command and signalling devices
Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation Ex
Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione Ex
Instruções de montagem e instalação / Botões de comando e sinalização Ex

Deutsch (Originalbetriebsanleitung)

Technische Daten

| | |
|---|--|
| Angewandte Normen | EN IEC 60079-0, EN 60079-1, EN 60079-31; EN 60947-5-1; EN ISO 13849-1; Not-Halt-Geräte: EN 60947-5-5; EN ISO 13850 |
| Gehäuse | glasfaserverstärkter, schlagfester Thermoplast, selbstverlöschend UL 94-V0, schutzisoliert |
| Schutzart | Gerät: IP65 nach EN IEC 60079-0 + IEC/EN 60529 Betätiger: IP65 nach IEC/EN 60529 Variante RTM = IP67 nach IEC/EN 60529 |
| Kontaktmaterial | Silber |
| Schaltssystem | Schleifschaltung, Öffner zwangsöffnend |
| Schaltelemente* | 1 Öffner/1 Schließer oder 2 Öffner, Form Zb |
| Anschlussart* | Anschlussleitung H05VV-F oder Betaflam 145 oder ÖLFLEX HEAT 125 |
| Anschlussquerschnitt B _{10d} (10 % Nennlast) | 0,75 mm ² (einschl. Aderendhülsen) 2 Millionen, Not-Halt-Taster: 60.000 |
| T _M | max. 20 Jahre |
| U _{imp} | 4 kV |
| U _i | 250 V |
| I _{the} | T6: 6 A, T5: 3 A |
| I _e /U _e | 6 A/250 VAC; 0,25 A/230 VDC |
| Gebrauchskategorie | AC-15; DC-13 |
| Kurzschlusschutz | 6 A gG/gN-Sicherung |
| Umgebungs-temperatur* | T6: -20 °C ... +65 °C, T5: -20 °C ... +75 °C, +90 °C (max. 3 A) oder T6: -40 °C ... +65 °C, T5: -40 °C ... +75 °C, +90 °C (max. 3 A) Not-Halt-Taster: T5: -20 °C ... +75 °C |
| Mechan. Lebensdauer | >1 Million Schaltspiele, Not-Halt-Taster: >30.000 Schaltspiele |
| Schalzhäufigkeit | max. 1.800/h |
| Schlagenergie | max. 4 J |
| Ex-Kennzeichnung | II 2G Ex db IIC T6/T5 Gb II 2D Ex tb IIIC T80 °C/T95 °C Db |
| Zulassungen | PTB 03 ATEX 1070 X IECEx PTB 06.0098X CML 21 UKEX1987X |

* siehe Geräteetikett und/oder Datenblatt

English

Technical data

| | |
|--|---|
| Applied standards | EN IEC 60079-0, EN 60079-1, EN 60079-31; EN 60947-5-1; EN ISO 13849-1; emergency stop devices: EN 60947-5-5; EN ISO 13850 |
| Enclosure | fibreglass-reinforced, shockproof thermoplastic, self-extinguishing UL 94-V0, protective insulation |
| Degree of protection | device: IP65 to EN IEC 60079-0 + IEC/EN 60529 actuator: IP65 to IEC/EN 60529 variant RTM = IP67 to IEC/EN 60529 |
| Contact material | silver |
| Switching system | slow action, positive break NC contacts |
| Switching elements* | 1 NC/1 NO or 2 NC, type Zb |
| Connection* | cabl H05VV-F or Betaflam 145 or ÖLFLEX HEAT 125 |
| Cable cross-section B _{10d} (10 % nominal load) | 0.75 mm ² (incl. conductor ferrules) 2 million, emergency stop push button: 60,000 |
| T _M | max. 20 years |
| U _{imp} | 4 kV |
| U _i | 250 V |
| I _{the} | T6: 6 A, T5: 3 A |
| I _e /U _e | 6 A/250 VAC; 0.25 A/230 VDC |
| Utilisation category | AC-15; DC-13 |
| Short-circuit protection | 6 A gG/gN fuse |
| Ambient temperature* | T6: -20°C ... +65°C, T5: -20°C ... +75°C, +90°C (max. 3 A) or T6: -40°C ... +65°C, T5: -40°C ... +75°C, +90°C (max. 3 A) emergency stop push button: T5: -20°C ... +75°C |
| Mechanical life | >1 million operations, emergency stop push button: >30,000 operations |
| Operation cycles | max. 1,800/h |
| Impact energy | max. 4 J |
| Ex marking | II 2G Ex db IIC T6/T5 Gb II 2D Ex tb IIIC T80 °C/T95 °C Db |
| Approvals | PTB 03 ATEX 1070 X IECEx PTB 06.0098X CML 21 UKEX1987X |

* see product label and/or data sheet



Ex 14

Montage- und Anschlussanleitung / Ex-Befehls- und Meldegeräte
 Mounting and wiring instructions / Ex command and signalling devices
 Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation Ex
 Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione Ex
 Instruções de montagem e instalação / Botões de comando e sinalização Ex

Français

Données techniques

| | |
|--|--|
| Normes appliquées | EN IEC 60079-0, EN 60079-1, EN 60079-31; EN 60947-5-1; EN ISO 13849-1; dispositifs d'arrêt d'urgence: EN 60947-5-5; EN ISO 13850 |
| Boîtier | thermoplastique renforcé de fibres de verre, résilient, auto-extinguible UL 94-V0, double isolation ☐ |
| Étanchéité | appareil: IP65 selon EN IEC 60079-0 + IEC/EN 60529 actionneur: IP65 selon IEC/EN 60529 variante RTM = IP67 selon IEC/EN 60529 |
| Matière des contacts | argent |
| Système de commutation | action dépendante, contacts NF à ouverture positive ☹ |
| Éléments de commutation* | 1 NF/1 NO ou 2 NF, type Zb |
| Raccordement* | câble de raccordement H05VV-F ou Betaflam 145 ou ÖLFLEX HEAT 125 |
| Diamètre du câble de raccordement | 0,75 mm ² (y compris embouts de câble) |
| B _{10q} (10% charge nominale) | 2 millions, coup-de-poing d'arrêt d'urgence: 60.000 |
| T _M | max. 20 ans |
| U _{imp} | 4 kV |
| U _i | 250 V |
| I _{the} | T6: 6 A, T5: 3 A |
| I _e /U _e | 6 A/250 VAC; 0,25 A/230 VDC |
| Catégorie d'utilisation | AC-15; DC-13 |
| Protection contre les courts-circuits | fusible 6 A gG/gN |
| Température ambiante* | T6: -20 °C ... +65 °C, T5: -20 °C ... +75 °C, +90 °C (max. 3 A) ou T6: -40 °C ... +65 °C, T5: -40 °C ... +75 °C, +90 °C (max. 3 A) coup-de-poing d'arrêt d'urgence: T5: -20 °C ... +75 °C |
| Durée de vie mécanique | >1 million manoeuvres, coup-de-poing d'arrêt d'urgence: >30.000 manoeuvres |
| Fréquence de manoeuvre | max. 1.800/h |
| Énergie d'impact | max. 4 J |
| Protection antidéflagrante | ☉ II 2G Ex db IIC T6/T5 Gb ☉ II 2D Ex tb IIIC T80 °C/T95 °C Db |

Certification

PTB 03 ATEX 1070 X
IECEX PTB 06.0098X
CML 21 UKEX1987X



* voir l'étiquette de l'appareil et/ou la fiche technique

Italiano

Dati tecnici

| | |
|--|--|
| Norme applicate | EN IEC 60079-0, EN 60079-1, EN 60079-31; EN 60947-5-1; EN ISO 13849-1; dispositivi di arresto d'emergenza: EN 60947-5-5; EN ISO 13850 |
| Custodia | termoplastica rinforzata con fibre di vetro, antiurto (PA 66), autoestinguenta UL94-V0, isolamento protettivo ☐ |
| Grado di protezione | dispositivo: IP65 secondo EN IEC 60079-0 + IEC/EN 60529 azionatore: IP65 secondo IEC/EN 60529 variante RTM = IP67 secondo IEC/EN 60529 |
| Materiale contatti | argento |
| Sistema di commutazione | commutazione lenta, contatti NC ad apertura obbligatoria ☹ |
| Elementi di commutazione* | 1 NC/1 NA oppure 2 NC, tipo Zb |
| Collegamento* | cavo di collegamento H05VV-F oppure Betaflam 145 oppure ÖLFLEX HEAT 125 |
| Sezione di collegamento | 0,75 mm ² (compreso capocorda) |
| B _{10q} (10% carico nominale) | 2 milioni, pulsante di arresto d'emergenza: 60.000 |
| T _M | max. 20 anni |
| U _{imp} | 4 kV |
| U _i | 250 V |
| I _{the} | T6: 6 A, T5: 3 A |
| I _e /U _e | 6 A/250 VAC; 0,25 A/230 VDC |
| Categoria d'impiego | AC-15; DC-13 |
| Protezione da cortocircuito | 6 A gG/gN fusibile |
| Temperatura circostante* | T6: -20 °C ... +65 °C, T5: -20 °C ... +75 °C, +90 °C (max. 3 A) oppure T6: -40 °C ... +65 °C, T5: -40 °C ... +75 °C, +90 °C (max. 3 A) pulsante di arresto d'emergenza: T5: -20 °C ... +75 °C |



Ex 14

Montage- und Anschlussanleitung / Ex-Befehls- und Meldegeräte
 Mounting and wiring instructions / Ex command and signalling devices
 Instructions de montage et de câblage / Organes de commande et de signalisation Ex
 Istruzioni di montaggio e collegamento / Dispositivi di comando e segnalazione Ex
 Instruções de montagem e instalação / Botões de comando e sinalização Ex

Italiano

| | |
|----------------------------|---|
| Durata meccanica | >1 milione di manovre, pulsante di arresto d'emergenza: >30.000 di manovre |
| Frequenza di commutazioni | max. 1.800/h |
| Energia di impatto | max. 4 J |
| Protezione antideflagrante | II 2G Ex db IIC T6/T5 Gb II 2D Ex tb IIIC T80 °C/T95 °C Db |
| Certificato di collaudo | PTB 03 ATEX 1070 X IECEX PTB 06.0098X CML 21 UKEX1987X |

* vedere l'etichetta del dispositivo e/oppure la scheda tecnica

| | |
|-------------------------|--|
| Temperatura ambiente* | T6: -20 °C ... +65 °C, T5: -20 °C ... +75 °C, +90 °C (máx. 3 A) ou T6: -40 °C ... +65 °C, T5: -40 °C ... +75 °C, +90 °C (máx. 3 A) botão de parada de emergência: T5: -20 °C ... +75 °C |
| Durabilidade mecânica | >1 milhão de operações, botão de parada de emergência: >30.000 de operações |
| Frequência de comutação | máx. 1.800/h |
| Energia de impacto | máx. 4 J |
| Classificação Ex | II 2G Ex db IIC T6/T5 Gb II 2D Ex tb IIIC T80 °C/T95 °C Db |
| Certificado | PTB 03 ATEX 1070 X IECEX PTB 06.0098X CML 21 UKEX1987X |

* veja a etiqueta do produto e/ou a folha de dados

Português

| | |
|--|--|
| Dados técnicos | |
| Normas aplicáveis | EN IEC 60079-0, EN 60079-1, EN 60079-31; EN 60947-5-1; EN ISO 13849-1; dispositivos de parada de emergência: EN 60947-5-5; EN ISO 13850 |
| Invólucro | termoplástico reforçado com fibras de vidro, resistente a impacto, autoextintor UL 94-V0, isolamento de proteção |
| Grau de proteção | dispositivo: IP65 conforme EN IEC 60079-0 + IEC/EN 60529 atuador: IP65 conforme IEC/EN 60529 variante RTM = IP67 conforme IEC/EN 60529 |
| Contatos | prata |
| Sistema de comutação | ação lenta, contatos NF de ruptura forçada |
| Elementos de comutação* | 1 NF/1 NA ou 2 NF, tipo Zb |
| Conexão* | cabo de conexão H05VV-F ou Betaflam 145 ou ÖLFLEX HEAT 125 0,75 mm ² (incl. terminal) |
| Seção máx. cabo B _{10d} (10% carga nominal) | 2 milhões, botão de parada de emergência: 60.000 |
| T _M | máx. 20 anos |
| U _{imp} | 4 kV |
| U _i | 250 V |
| I _{the} | T6: 6 A, T5: 3 A |
| I _e /U _e | 6 A/250 VAC; 0,25 A/230 VDC |
| Categoria de utilização | AC-15; DC-13 |
| Proteção contra curto-circuito | fusível 6 A gG/gN |

EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG EU DECLARATION OF CONFORMITY

gemäß der Explosionsschutz-Richtlinie 2014/34/EU
according to Explosion Protection Directive 2014/34/EU

Als Hersteller trägt die Firma steute Technologies die alleinige Verantwortung für die Ausstellung dieser Konformitätserklärung /
As manufacturer, steute Technologies is solely responsible for issuing this Declaration of Conformity.

Art und Bezeichnung der Betriebsmittel / Ex-Befehlsgerät, Typen Ex 14 ...
Type and name of equipment: Ex command device, types Ex 14 ...

Hiermit erklären wir, dass die oben aufgeführten elektrischen Betriebsmittel aufgrund der Konzipierung und Bauart den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen nach Anhang II der Richtlinie 2014/34/EU entsprechen. /
We hereby declare that, due to its design and construction, the above mentioned electrical equipment satisfies the requirements of directive 2014/34/EU in respect to basic safety and health requirements according to Annex II.

| Angewandte EU-Richtlinie / Applied EU directive | Harmonisierte Normen / Harmonised standards | |
|--|---|---|
| 2014/34/EU Explosionsschutzrichtlinie / 2014/34/EU Explosion Protection Directive | EN IEC 60079-0:2018, EN 60079-1:2014, EN 60079-31:2014 | |
| EG-Baumusterprüfung / EU-type examination | Ex-Kennzeichnung / Ex marking | |
| PTB 03 ATEX 1070 X | ⊕ II 2G Ex db IIC T6/T5 Gb ⊕ II 2D Ex tb IIIC T80°C/T95°C Db | |
| Weitere angewandte EU-Richtlinien / Additionally applied EU directives | Harmonisierte Normen / Harmonised standards | Anmerkungen / Comments |
| 2014/35/EU Niederspannungsrichtlinie / 2014/35/EU Low Voltage Directive | EN 60947-5-1:2017 | Geräte ohne Zwangsöffnung Devices without a positive break |
| 2006/42/EG Maschinenrichtlinie / 2006/42/EC Machinery Directive | EN ISO 13849-1:2023 | Geräte mit Zwangsöffnung ⊖ Devices with a positive break ⊖ |
| 2014/30/EU EMV-Richtlinie / 2014/30/EU EMC Directive | nicht anwendbar nach EN IEC 60947-1:2021 / not applicable to EN IEC 60947-1:2021 | - |
| 2011/65/EU RoHS-Richtlinie / 2011/65/EU RoHS Directive | EN IEC 63000:2018 | - |

Benannte Stelle der EG-Baumusterprüfung / Physikalisch-Technische Bundesanstalt
Notified body for EU-type examination: Bundesallee 100
38116 Braunschweig
Kenn-Nr. 0102

Überwachende Stelle nach Anhang IV/VII der DEKRA Testing and Certification GmbH
Richtlinie 2014/34/EU / Dinnendahlstr. 9
Notified body according to Annex IV/VII of 44809 Bochum
Directive 2014/34/EU: Kenn-Nr. 0158

Verantwortlich technische Dokumentation / Marc Stanesby (Geschäftsführer)
Responsible for technical documentation: Marc Stanesby (Managing Director)

Löhne, 15. März 2024 / 15 March, 2024
Ort und Datum der Ausstellung / Place and date of issue


Rechtsverbindliche Unterschrift,
Marc Stanesby (Geschäftsführer) /
Legally binding signature,
Marc Stanesby (Managing Director)

EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG EU DECLARATION OF CONFORMITY

gemäß der Explosionsschutz-Richtlinie 2014/34/EU
according to Explosion Protection Directive 2014/34/EU

Als Hersteller trägt die Firma steute Technologies die alleinige Verantwortung für die Ausstellung dieser Konformitätserklärung /
As manufacturer, steute Technologies is solely responsible for issuing this Declaration of Conformity.

Art und Bezeichnung der Betriebsmittel / Ex-Not-Halt-Befehlsgerät, Typen Ex 14 ...
Type and name of equipment: Ex emergency stop command device, types Ex 14 ...

Hiermit erklären wir, dass die oben aufgeführten elektrischen Betriebsmittel aufgrund der Konzipierung und Bauart den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen nach Anhang II der Richtlinie 2014/34/EU entsprechen. /
We hereby declare that, due to its design and construction, the above mentioned electrical equipment satisfies the requirements of directive 2014/34/EU in respect to basic safety and health requirements according to Annex II.

| Angewandte EU-Richtlinie / Applied EU directive | Harmonisierte Normen / Harmonised standards |
|--|--|
| 2014/34/EU Explosionsschutzrichtlinie / 2014/34/EU Explosion Protection Directive | EN IEC 60079-0:2018, EN 60079-1:2014, EN 60079-31:2014 |
| EG-Baumusterprüfung / EU-type examination | Ex-Kennzeichnung / Ex marking |
| PTB 03 ATEX 1070 X | ⊕ II 2G Ex db IIC T6/T5 Gb ⊕ II 2D Ex tb IIIC T80°C/T95°C Db |
| Weitere angewandte EU-Richtlinien / Additionally applied EU directives | Harmonisierte Normen / Harmonised standards |
| 2006/42/EG Maschinenrichtlinie / 2006/42/EC Machinery Directive | EN 60947-5-5:1997 + A1:2005 + A11:2013 + A2:2017; EN ISO 13849-1:2023; EN ISO 13850:2015 |
| 2014/35/EU Niederspannungsrichtlinie / 2014/35/EU Low Voltage Directive | EN 60947-5-1:2017 |
| 2014/30/EU EMV-Richtlinie / 2014/30/EU EMC Directive | nicht anwendbar nach EN IEC 60947-1:2021 / not applicable to EN IEC 60947-1:2021 |
| 2011/65/EU RoHS-Richtlinie / 2011/65/EU RoHS Directive | EN IEC 63000:2018 |

Benannte Stelle der EG-Baumusterprüfung / Physikalisch-Technische Bundesanstalt
Notified body for EU-type examination: Bundesallee 100
38116 Braunschweig
Kenn-Nr. 0102

Überwachende Stelle nach Anhang IV/VII der DEKRA Testing and Certification GmbH
Richtlinie 2014/34/EU / Dinnendahlstr. 9
Notified body according to Annex IV/VII of 44809 Bochum
Directive 2014/34/EU: Kenn-Nr. 0158

Verantwortlich technische Dokumentation / Marc Stanesby (Geschäftsführer)
Responsible for technical documentation: Marc Stanesby (Managing Director)

Löhne, 25. März 2024 / 25 March, 2024
Ort und Datum der Ausstellung / Place and date of issue

steute Technologies GmbH & Co KG, Brückenstr. 91, 32584 Löhne, Germany

Marc Stanesby
Rechtsverbindliche Unterschrift,
Marc Stanesby (Geschäftsführer) /
Legally binding signature,
Marc Stanesby (Managing Director)

UK-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG UK DECLARATION OF CONFORMITY

gemäß der Equipment and Protective Systems Intended for use in Potentially Explosive Atmospheres Regulations 2016
according to Equipment and Protective Systems Intended for use in Potentially Explosive Atmospheres Regulations 2016

Als Hersteller trägt die Firma steute Technologies die alleinige Verantwortung für die Ausstellung dieser Konformitätserklärung /
As manufacturer, steute Technologies is solely responsible for issuing this Declaration of Conformity.

Art und Bezeichnung der Betriebsmittel / Ex-Befehlsgerät, Typen Ex 14 ...
Type and name of equipment: Ex command device, types Ex 14 ...

Hiermit erklären wir, dass die oben aufgeführten elektrischen Betriebsmittel aufgrund der Konzipierung und Bauart den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der Richtlinie Equipment and Protective Systems Intended for use in Potentially Explosive Atmospheres Regulations 2016 entsprechen. /
We hereby declare that, due to its design and construction, the above mentioned electrical equipment satisfies the requirements of directive Equipment and Protective Systems Intended for use in Potentially Explosive Atmospheres Regulations 2016 in respect to basic safety and health requirements.

| Angewandte UK-Rechtsverordnung / Applied UK Statutory Instrument | Angewandte harmonisierte Normen / Applied designated standards | |
|--|---|---|
| Equipment and Protective Systems Intended for use in Potentially Explosive Atmospheres Regulations 2016 | EN IEC 60079-0:2018, EN 60079-1:2014, EN 60079-31:2014 | |
| UK-Baumusterprüfung / UK-type examination | Ex-Kennzeichnung / Ex marking | |
| CML 21 UKEX1987X | ⊕ II 2G Ex db eb IIC T6 Gb ⊕ II 2D Ex tb IIIC T80°C Db | |
| Weitere angewandte UK-Richtlinien / Additionally applied UK directives | Harmonisierte Normen / Designated standards | Anmerkungen / Comments |
| Electrical Equipment (Safety) Regulations 2016 | EN 60947-5-1:2017 | Geräte ohne Zwangsöffnung Devices without a positive break |
| Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008 | EN ISO 13849-1:2023 | Geräte mit Zwangsöffnung ⊕ Devices with a positive break ⊕ |
| Electromagnetic Compatibility Regulations 2016 | nicht anwendbar nach EN IEC 60947-1:2021 / not applicable to EN IEC 60947-1:2021 | |
| The Restriction of the Use of Certain Hazardous Substances in Electrical and Electronic Equipment Regulations 2012 | EN IEC 63000:2018 | |

**Benannte Stelle der UK-Baumusterprüfung /
Notified body for UK-type examination:** Eurofins E&E CML Limited
Newport Business Park
New Port Road
Ellesmere Port, CH65 4LZ
UK Approved Body number: 2503

**Überwachende Stelle nach Anhang IV/VII der
Richtlinie 2014/34/EU /
Notified body according to Annex IV/VII of
Directive 2014/34/EU:** Eurofins E&E CML Limited
Newport Business Park
New Port Road
Ellesmere Port, CH65 4LZ
UK Approved Body number: 2503

**Verantwortlich technische Dokumentation /
Responsible for technical documentation:**

Löhne, 15. März 2024 / 15 March, 2024
Ort und Datum der Ausstellung / Place and date of issue

Marc Stanesby
Rechtsverbindliche Unterschrift,
Marc Stanesby (Geschäftsführer) /
Legally binding signature,
Marc Stanesby (Managing Director)

UK-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
UK DECLARATION OF CONFORMITY

gemäß der Equipment and Protective Systems Intended for use in Potentially Explosive Atmospheres Regulations 2016
according to Equipment and Protective Systems Intended for use in Potentially Explosive Atmospheres Regulations 2016

Als Hersteller trägt die Firma steute Technologies die alleinige Verantwortung für die Ausstellung dieser Konformitätserklärung /
 As manufacturer, steute Technologies is solely responsible for issuing this Declaration of Conformity.

Art und Bezeichnung der Betriebsmittel / Ex-Not-Halt-Befehlsgerät, Typen Ex 14 ...
Type and name of equipment: Ex emergency stop command device, types Ex 14 ...

Hiermit erklären wir, dass die oben aufgeführten elektrischen Betriebsmittel aufgrund der Konzipierung und Bauart den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der Richtlinie Equipment and Protective Systems Intended for use in Potentially Explosive Atmospheres Regulations 2016 entsprechen. /
 We hereby declare that, due to its design and construction, the above mentioned electrical equipment satisfies the requirements of directive Equipment and Protective Systems Intended for use in Potentially Explosive Atmospheres Regulations 2016 in respect to basic safety and health requirements.

| | |
|--|--|
| Angewandte UK-Rechtsverordnung / Applied UK Statutory Instrument | Angewandte harmonisierte Normen / Applied designated standards |
| Equipment and Protective Systems Intended for use in Potentially Explosive Atmospheres Regulations 2016 | EN IEC 60079-0:2018, EN 60079-1:2014, EN 60079-31:2014 |
| UK-Baumusterprüfung / UK-type examination | Ex-Kennzeichnung / Ex marking |
| CML 21 UKEX1987X | ⊕ II 2G Ex db IIC T6/T5 Gb ⊕ II 2D Ex tb IIIC T80°C/T95°C Db |
| Weitere angewandte UK-Richtlinien / Additionally applied UK directives | Harmonisierte Normen / Designated standards |
| Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008 | EN 60947-5-5:1997 + A1:2005 + A11:2013 + A2:2017; EN ISO 13849-1:2023; EN ISO 13850:2015 |
| Electrical Equipment (Safety) Regulations 2016 | EN 60947-5-1:2017 |
| Electromagnetic Compatibility Regulations 2016 | nicht anwendbar nach EN IEC 60947-1:2021 / not applicable to EN IEC 60947-1:2021 |
| The Restriction of the Use of Certain Hazardous Substances in Electrical and Electronic Equipment Regulations 2012 | EN IEC 63000:2018 |

Benannte Stelle der UK-Baumusterprüfung /
Notified body for UK-type examination: Eurofins E&E CML Limited
 Newport Business Park
 New Port Road
 Ellesmere Port, CH65 4LZ
 UK Approved Body number: 2503

Überwachende Stelle nach Anhang IV/VII der
Richtlinie 2014/34/EU /
Notified body according to Annex IV/VII of
Directive 2014/34/EU: Eurofins E&E CML Limited
 Newport Business Park
 New Port Road
 Ellesmere Port, CH65 4LZ
 UK Approved Body number: 2503

Verantwortlich technische Dokumentation /
Responsible for technical documentation:

Löhne, 25. März 2024 / 25 March, 2024
 Ort und Datum der Ausstellung / Place and date of issue

Marc Stanesby
 Rechtsverbindliche Unterschrift,
 Marc Stanesby (Geschäftsführer) /
 Legally binding signature,
 Marc Stanesby (Managing Director)



Zusatzinformation zu Montage- und Anschlussanleitungen Additional information on mounting and wiring instructions Information complémentaire aux instructions de montage et de câblage Ulteriori informazioni sulle istruzioni di collegamento e montaggio Informação adicional para as instruções de montagem

- [bg] При поискване Вие ще получите тази асамблея, а също и връзката ръчно майчиния си език.
- [cs] Na požádání obdržíte tento návod na montáž a připojení také v jazyce vaší země.
- [da] På anmodning kan De også rekvirere denne montage- og tilslutningsvejledning på deres eget sprog.
- [de] Auf Anfrage erhalten Sie diese Montage- und Anschlussanleitung auch in Ihrer Landessprache.
- [el] Εφόσον το ζητήσετε λαμβάνετε αυτές τις οδηγίες τοποθέτησης και σύνδεσης και στην γλώσσα της χώρας σας.
- [en] This mounting and wiring instruction is also available in your national language on request.
- [es] Estas instrucciones de montaje y conexionado se pueden solicitar en su idioma.
- [et] Soovi korral on see installimis- ja ühendusjuhend saadaval ka teie riigikeeles.
- [fi] Pyydettäessä asennus- ja kytkentäohjeet on saatavana myös sinun omalla äidinkielellä.
- [fr] Ces instructions de montage et de câblage sont disponibles sur demande, dans votre langue nationale.
- [ga] Arna iarraidh sin gheobhaidh tú na treoracha tionóil agus na treorach seo i do theanga féin.
- [hr] Na zahtjev ćete dobiti ova uputstva za montažu i priključenje i na svom jeziku.
- [hu] Egyeztetés után, kérésére, ezt a szerelési- és csatlakoztatási leírást, biztosítjuk az ön anyanyelvén is.
- [it] Questa istruzione di collegamento e montaggio è inoltre disponibile nella vostra lingua su richiesta.
- [lt] Jei jums reikėtų šios įdiegimo ir pajungimo instrukcijos valstybine kalba, teiraukitės pardavėjo.
- [lv] Šo montāžas un pieslēgšanas instrukciju pēc pieprasījuma varat saņemt arī savas valsts valodā.
- [mt] Dan il-manwal dwar il-muntagġ u konnessjonijiet huwa disponibbli wkoll fil-lingwa tieghek.
- [nl] Op aanvraag kunt u deze montage- en installatiehandleiding ook in uw taal verkrijgen.
- [pl] Niniejsza instrukcja montażu i podłączenia jest dostępna na życzenie w języku polskim.
- [pt] Instruções de ligação e montagem podem ser disponibilizadas em outros idiomas também - consulte-nos.
- [ro] La cererea dumneavoastră, vă trimitem instrucțiunile de folosire și instrucțiunile de montaj și în limba română.
- [sk] Na vyžiadanie obdržíte tento návod na montáž a pripojenie takisto v jazyku vašej krajiny.
- [sl] Na zahtevo boste dobili ta navodila za montažo in priklop tudi v vašem domačem jeziku.
- [sv] Den här monterings- och elinstallation instruktionen finns även tillgänglig på ditt nationella språk efter förfrågan.

Importer for United Kingdom

forTop Automation & Energy Control UK Ltd
Malvern Hills Science Park
Geraldine Road
WR14 3SZ Malvern, Worcestershire
United Kingdom
www.4top.co.uk